

TRANSLATION

All Feelings Faded

By Davit Darbaidze

Translated by Nino Kvitsinadze

All feelings faded, we played all the roles,
My heart still beats a mad rhythm I can't control,
Every night without you, dear, I feel alone,
you're still in the deepest part of my soul.

You have forgotten me! I'm feeling blue...
Suffering time has come! Sleep breaks like a glass.
My body is devoured in longing for you,
My happiness is forever bypassed.

I fill with my sorrow bottles of wine
that I've emptied during my sleepless night.
Afraid of my loneliness, miss love of mine.
I wander in the mist, like a crazy knight.

The moon will soon fade and the sun rise high
and then your shadow will melt in the sky.
My dream will die in a blink of an eye,
Sweetest memories with the wind will fly.

Then again comes the night, with bright moonlight...
Sudden flashes in my mind bring you in sight.
If it was the last moment of my life,
I would still make love with you one more time.

ახლა ყოველგვარი განცდა დაღლილია,
თუმც გულს კვლავ რიტმული მკერდში მოაქვს ძვრები,
ვიცი, ამ დამესაც ფიქრნი დამივილიან,
და შენც სულის სარკმელს ისევ მოაწყდები.

მერე გამიტყდება ძილი ჭიქასავით,
ვიშრობ მონატრებას ტანზე გადაქცეულს,
მიდგას ჟამი, როგორც ძალი ჭიშკარს, ავი,
შენგან მივიწყებულს, უკვე ლანდად ქცეულს.

გავალ, დავყრი ჭერქვეშ დარდით შეშლილ ბოთლებს,
ნისლში მძინარ ქუჩებს დავლლი ნაბიჯებით,
ისე, რომ ვთქვათ, კაცს კი უნდა ეშინოდეს,
ასე სიმარტოვის, ანდა გაგიჟების...

მალე გაივაკებს მთვარე აისამდე,
და შენც ნისლებივით ცარგვალს შეერევი,
ქარი ჩვენს ხსოვნასაც ჩუმად დაყრის სადმე,
ჩვეულ სიშმაგით და ხანაც შენელები

მერე ისე.ვ დამე ფიქრნი დამივილიან..
და შენ სულის სარკმლის კიდეს მოაწყდები,
ჩემი ბოლო წუთი, ვთქვათ, რომ დათვლილია,
ერთხელ შენს სიყვარულს კიდევ მოვასწრებდი.



Nino Kvitsinadze is a native of Gori, Georgia, and a graduate of Gori State University with a Master's Degree in English Philology. She is a teacher of English Language and Literature with a Cambridge Certification in Teaching English to Adults (CELTA). She is currently a student at Saint Andrews Georgian University taking a course in interpretation and translation. This poem is her first literary translation and we look forward to others.



Davit Darbaidze, yet another talented native of Gori, is the author of our poem. He is an artist, poet, and opera singer, and is currently the Deputy Director of the Gori Municipality Culture and Tourism Development Promotion Agency.